Porównanie tłumaczeń Marka 4:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | a kiedy zostałoby zasiane wychodzi i staje się ze wszystkich jarzyn większe i czyni gałęzie wielkie tak że móc pod cieniem jego ptaki nieba rozbić namiot |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ale gdy się je zasieje, wyrasta i staje się większe niż wszystkie inne jarzyny, i wypuszcza tak wielkie gałęzie, że mogą w jego cieniu ptaki niebios budować gniazda . |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i kiedy posieje się, wychodzi, i staje się większe (od) wszystkich warzyw i czyni gałęzie wielkie, tak że (mogą)\* pod cieniem jego ptaki nieba gnieździć się\*\*.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | a kiedy zostałoby zasiane wychodzi i staje się (ze) wszystkich jarzyn większe i czyni gałęzie wielkie tak, że móc pod cieniem jego ptaki nieba rozbić namiot |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jednak po zasianiu wyrasta i staje się większe niż pozostałe jarzyny; przy tym wypuszcza tak pełne liści gałęzie, że w jego cieniu ptaki mogą budować sobie gniazda. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz wsiane wyrasta i staje się większe od wszystkich jarzyn, i wypuszcza wielkie gałęzie, tak że ptaki niebieskie mogą się gnieździć w jego cieniu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale gdy bywa wsiane, wzrasta, i bywa największe nad wszystkie jarzyny, i rozpuszcza gałęzie wielkie, tak iż pod cieniem jego mogą sobie czynić gniazda ptaki niebieskie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy będzie wsiane, wzrasta i bywa więtsze nad wszytkie jarzyny. I czyni gałęzie wielkie, tak iż pod cieniem jego mogą mieszkać ptacy niebiescy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz wsiane, wyrasta i staje się większe od innych jarzyn; wypuszcza wielkie gałęzie, tak że ptaki podniebne gnieżdżą się w jego cieniu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale gdy zostaje zasiane, wyrasta i staje się większe od wszystkich jarzyn, i wypuszcza tak wielkie gałęzie, że w jego cieniu mogą się gnieździć ptaki niebieskie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy jednak zostanie zasiane, wyrasta i staje się większe od innych roślin. Wypuszcza gałęzie tak wielkie, że w ich cieniu gnieżdżą się ptaki. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy jednak zostanie zasiane, wyrasta i staje się większe od innych krzewów, wypuszcza wielkie gałęzie, tak że ptaki mogą zakładać gniazda w jego cieniu”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | otóż gdy się je posieje, ono pnie się do góry i staje się wyższe od wszystkich jarzyn, wypuszcza długie gałęzie, tak że w jego cieniu może ptactwo z nieba zakładać gniazda”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | a potem wyrasta z niego roślina większa niż inne ziele; rozrasta się tak bujnie, że ptaki w jej cieniu mogą wić sobie gniazda. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A kiedy się je zasieje, rośnie wysoko i staje się większe od wszystkich jarzyn, i wypuszcza gałęzie tak wielkie, że w ich cieniu mogą się gnieździć ptaki, które latają w powietrzu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | а коли посіяне виростає, то стає більшим від усякого зілля і дає гілля таке велике, що в його затінку може загніздитися птаство небесне. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I gdyby zostałoby zasiane, wstępuje w górę i staje się większe od wszystkich wiadomych ziół w kopnym ogrodzie człowieka i czyni gałęzie wielkie, tak że również ta okoliczność czyni móc pod osłoną jego wiadome istoty latające wiadomego nieba z góry rozpinać namioty. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | ale gdy bywa wsiane, wyrasta i staje się większe od wszystkich jarzyn, i wypuszcza tak wielkie gałęzie, że pod jego cieniem mogą się gnieździć ptaki nieba. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | ale po zasianiu rośnie i staje się największą ze wszystkich roślin, o gałęziach tak wielkich, że ptaki latające mogą w jej cieniu budować gniazda". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ale gdy już jest zasiane, wschodzi i staje się większe od wszystkich innych warzyw, i wypuszcza wielkie gałęzie, tak iż ptaki nieba mogą znaleźć siedlisko w jego cieniu”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | wyrasta na krzew zaliczany do największych, a na jego rozłożystych gałęziach ptaki budują sobie gniazda. |

1. 1) Dosłownie "móc". [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Dosłownie "rozbić namiot". [↑](#footnote-ref-3)